



# St Nicholas News

A communication channel to keep in touch with St Nicholas' Friends  
around the world

From Fr Gerardo Cioffari, o.p.,  
director of the  
St Nicholas Research Center in Bari

MAY the 5<sup>th</sup> , 2012

## DEVOTIONAL SONGS TO ST NICHOLAS FREQUENTLY PERFORMED IN BARI

37

TEXTS  
AND SHEET MUSIC

English translations  
at the pages 13-15

**Hymnus.**  
**Tali cive progenito.**  
**In I Vesp.**  
**Ad Magnif.**  
**Felix Apulia faelix**  
**et Barum, felix**  
**quae continens**  
**thesaurum charum**  
**qui nulli...**

# SALVE, O NICOLA FULGIDO

Versi di  
D. AUGUSTO CASADEI  
*Andantino Sost.*

Musica di  
D. CESARE FRANCO

The first system of the musical score is a piano introduction. It consists of two staves, a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music begins with a forte dynamic marking 'f'. The melody in the treble clef features a series of eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a steady accompaniment of quarter notes.

Sal - ve o Ni - ca - la ful - gi - do , no - stro pre - si - dio e van - to ,

The first line of the vocal line is written on a single treble clef staff. The lyrics are 'Sal - ve o Ni - ca - la ful - gi - do , no - stro pre - si - dio e van - to ,'. The melody is written in a simple, clear style, with notes corresponding to the syllables of the text. The piano accompaniment continues from the previous system.

Ba - ri per Te s'illu - mi - na di nuova lu - ce in - can - - to

The second line of the vocal line is written on a single treble clef staff. The lyrics are 'Ba - ri per Te s'illu - mi - na di nuova lu - ce in - can - - to'. The melody continues from the previous line, with a slight rise in pitch for the word 'luce'. The piano accompaniment remains consistent.

e ti pro - cla - ma sup - pli - ce , ce - le - ste pro - tet - tor.

The third line of the vocal line is written on a single treble clef staff. The lyrics are 'e ti pro - cla - ma sup - pli - ce , ce - le - ste pro - tet - tor.'. The melody is written in a simple, clear style, with notes corresponding to the syllables of the text. The piano accompaniment continues from the previous system.

Ritornello  
A te le - via - mo un can - ti - co di - - lo - de , glo - ria e a - mor ,

The first line of the ritornello is written on a single treble clef staff. The lyrics are 'A te le - via - mo un can - ti - co di - - lo - de , glo - ria e a - mor ,'. The melody is written in a simple, clear style, with notes corresponding to the syllables of the text. The piano accompaniment continues from the previous system.

a te le - via - mo un can - ti - co di - - lo - de - glo - - ria e a - mor

The second line of the ritornello is written on a single treble clef staff. The lyrics are 'a te le - via - mo un can - ti - co di - - lo - de - glo - - ria e a - mor'. The melody continues from the previous line, with a slight rise in pitch for the word 'amor'. The piano accompaniment continues from the previous system, ending with a 'rit.' marking.



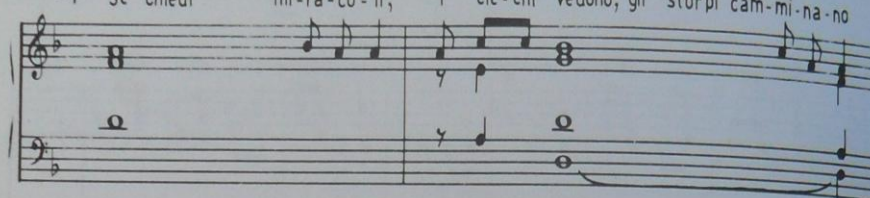
# SEQUENZA: "SI QUERIS MIRACULA"

(SE CHIEDI MIRACOLI)

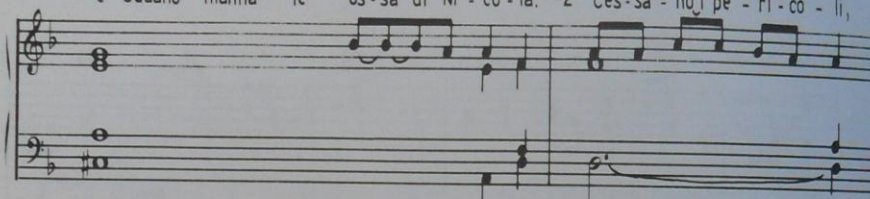
Armonizzazione di G. Cataldo

Recitativo

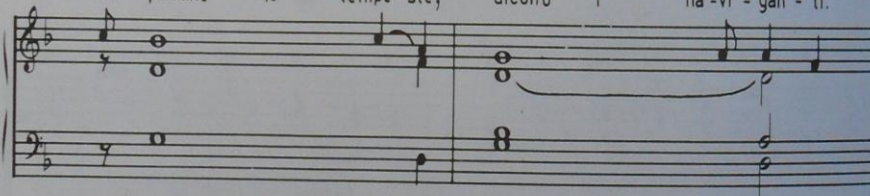
-1- se chiedi mi-ra-co-li, i cie-chi vedono, gli storpi cam-mi-na-no



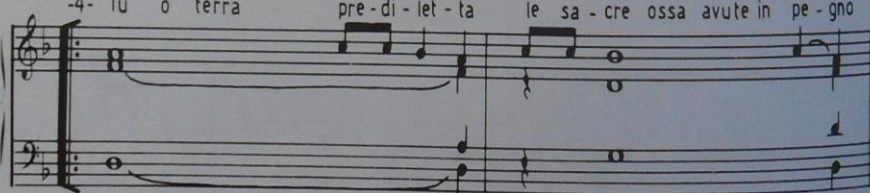
e sudano manna le os-sa di Ni-co-la. -2- Ces-sa-no i pe-ri-co-li,



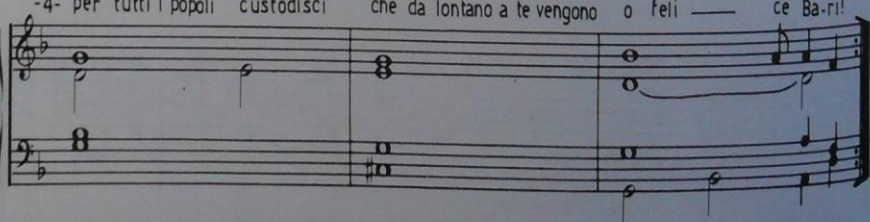
si placano le tem-pe-ste, dicono i na-vi-gan-ti.



-3- Torna al padre De-o-da-to e stu-piscono gli aga-re-ni  
-4- Tu o terra pre-di-let-ta le sa-cre ossa avute in pe-gno



-3- e tre vergini sono salvate - - - narra il popolo di Pa-ta-ra.  
-4- per tutti i popoli custodisci che da lontano a te vengono o feli - ce Ba-ri!



5) Ai marinai che t'in - vo - ca - no presto porgi il tuo soccorso  
6) Tu intercedi presso Di - o nei dolori del parto  
7) Siano tutti li - be - ra - ti dai pe - ricoli della vi - ta,

Musical notation for the first system, including a treble and bass staff with lyrics.

5) e si fa bonaccia in mare, - - - pregando tu Maria  
6) per le madri che t'invocono e per tutti salute e pegno la tua Santa Manna  
7) dalle guerre, dalla fame o glorioso S. Nicola, grande pa - dre! A - men.

Musical notation for the second system, including a treble and bass staff with lyrics.

-8- Glo-ria al Pa-dre al Fi - glio, e allo Spiri - to San - to.

Musical notation for the third system, including a treble and bass staff with lyrics.

-9- Cessa - no i pe - ri - co - li si placano le tempe - ste, dicono i na - vi - gan - ti

Musical notation for the fourth system, including a treble and bass staff with lyrics.



# DEH, VIENI O POTENTE PASTORE DI MIRA

Versi di FRANCESCO SAVERIO ABBRESCIA

Musica di D. CESARE FRANCO

Calmo

Deh vieni o potente pastore di  
Mira un raggiolo cinspira di  
santabontà. D'amore ce-  
leste il cuore ne accendi, pro-  
tège di fendila nostra città.

(ad una voce media)

Allegro moderato

Deh vie - ni\_o po - ten - te Pa - sto - - re di

Mi - ra un rag - gio c'in - spi - ra di san - ta bon -

- ta. , D'a - mo - re ce - le - ste il

cuo - re ne ac - cen - di, pro - teg - gi e di -

- fen - di la no - stra cit - ta.



# SANDA NECOLE VA PE MARE

Canto popolare di fanciulle baresi  
alla processione di S. Nicola

Armonizzazione di  
G. Cataldo

Andantino

San - da Ne - co - le va pe ma - re va ves - tu - te a

The first system of musical notation consists of a treble and bass staff. The treble staff contains a vocal line with notes and lyrics. The bass staff contains a piano accompaniment with chords and a steady bass line. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

ma - re - na - - re e ca vo - le le ver - ge ned - de ca vol' es - se ac -

The second system of musical notation continues the vocal and piano parts. The lyrics are: 'ma - re - na - - re e ca vo - le le ver - ge ned - de ca vol' es - se ac -'. The notation includes a treble staff with a vocal line and a bass staff with piano accompaniment.

- chem - ba - gna - te, ca vol' es - se ac - chem - ba - gna - te. Al -

The third system of musical notation continues the vocal and piano parts. The lyrics are: '- chem - ba - gna - te, ca vol' es - se ac - chem - ba - gna - te. Al -'. The notation includes a treble staff with a vocal line and a bass staff with piano accompaniment.

- le - gre ma - re - na - re sanda Ne - co - le va pe ma - re al -

The fourth system of musical notation continues the vocal and piano parts. The lyrics are: '- le - gre ma - re - na - re sanda Ne - co - le va pe ma - re al -'. The tempo marking 'Più mosso' is present at the beginning of this system. The notation includes a treble staff with a vocal line and a bass staff with piano accompaniment.

- le - gre pel - le - gri - ne, sanda Ne - co - le a va par - tir.....

The fifth system of musical notation continues the vocal and piano parts. The lyrics are: '- le - gre pel - le - gri - ne, sanda Ne - co - le a va par - tir.....'. The notation includes a treble staff with a vocal line and a bass staff with piano accompaniment.

# A S. NICOLA: Canto popolare

Melodia di Clelia Fuzio  
Armonizzazione di G. Cataldo

Allegro moderato

The musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The score consists of five systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Italian and describe the glory of St. Nicholas and the hope of eternal life.

Tauma -  
- tur - go glo - rio - so Ni - co - la sei la spe - me spe - ran - za d'a -  
- mo - re che il Si - gno - re ti vol - le a suo ono - re nel-la  
bel - la e - ter - ni - ta. O Ni - co - la  
ci con - so - li deh pro - teg - gi la no - stra cit - ta.



# INNO INVOCATIVO A S. NICOLA

Parole e musica  
D.A. Dal Pra

O Pa-dre Ni - co - la i bim-bi pro - teg - gi Tu. O

Pa - dre Ni - co - la dal ma - le li sal - va Tu.

Sempre a Di - o vi - ci - no pre - ga per noi las - sù:

Ritornello

i tuoi de - vo - ti an - cor, li - be - ra dai ma - lor.

2<sup>a</sup> Nei bimbi uccisi  
lo spirito vital tornò:  
ai bimbi smarriti  
dei cari l'amor donò.

3<sup>a</sup> Nel mar burrascoso  
Tu salvi il marinar  
dal mal minaccioso  
Tu liberi il cristian.

4<sup>a</sup> Tre vergin pudiche  
Tu togli al disonor:  
e pur gl'innocenti  
dal falso e vil pretor.

Rit. Sempre a Dio vicino  
prega per noi lassù  
i Tuo devoti ancor  
libera dal malor.

Rit. Sempre a Dio vicino  
ecc. ecc.

Rit. Sempre a Dio vicino  
ecc. ecc.

# INNO A S. NICOLA

Parole e musica del  
M. Verona Don Leonello

Moderato

La fe - de, che ar - den - te nel cuo - re a - ral - do ti fe - ce di Di - o, an -

*mf* *f*

- cor pel - le - gri - no d'a - mo - re ti vi - de nei luo - ghi piū san - ti, Bene -

*f* *mf*

- di - ci o San - to Ni - co - la questo po - pol fe - del che ti po - no - ra! A chi

cre - de a chi spe - ra a chi a - ma Tu pre - pa - ra l'e - ter - na co - ro - na! A chi

cre - de a chi spe - ra a chi a - ma Tu pre - pa - ra l'e - ter - na co - ro - - na.

*rall.* 3



# INNO A S. NICOLÒ DI BARI

Parole di  
Pieranna Barbieri

Melodia di P. Teofilo Pirero  
Armonizzazione di G. Cataldo

Andante maestoso

San Ni-co - lo` di Ba - ri ,

ai piedi tuoi ve - nia - - mo il no-me tuo e sal - tia -

- mo , con tut-to il no - stro a - mor . . . . . O grande tau - ma -

- tur - - go o nostro Sal - va - to - re ri - co - no -

- scen - te il cuo - - re ci ri - vol - gia - mo a te . . . . .

ri - co - no - scen - te il cuo - - re ci ri - vol - giamo a te . . . . .

*Rit.*

*rall.*

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante maestoso'. The lyrics are in Italian and describe the feast of St. Nicholas. The score includes dynamic markings such as 'Rit.' (ritardando) and 'rall.' (rallentando). The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, supporting the vocal melody.

# CANTO POPOLARE DI PELLEGRINI

Armonizzazione di  
G. Cataldo

Moderato

Ev - vi - va Ni - co - la, Ni -  
- co - la ev - vi - va, ev - vi - va Ni - co - la e chi lo cre - o.

The musical score is written for piano and voice. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Moderato'. The melody is simple and rhythmic, with lyrics in Italian. The piano accompaniment consists of chords and simple rhythmic patterns. The lyrics are: 'Ev - vi - va Ni - co - la, Ni - co - la ev - vi - va, ev - vi - va Ni - co - la e chi lo cre - o.'

# LITANIE DI S. NICOLA

Canto popolare  
Armonizzazione G. Cataldo

San - da Ni - co - la San - da Ni - co - la!

Solista *mf*

o - ra pro - no - bis

Coro *f* *p*

The musical score is written for piano and voice. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is not explicitly marked but is implied to be similar to the first piece. The score is divided into two parts: 'Solista' and 'Coro'. The lyrics are: 'San - da Ni - co - la San - da Ni - co - la! o - ra pro - no - bis'. The piano accompaniment includes dynamic markings like *mf* and *p*. There is a triplet of eighth notes in the melody for 'la!'.



1. **HAIL, O SHINING NICHOLAS**  
Salve, o Nicola fulgido

Hail, o shining Nicholas our defence and glory, Thanks to you Bari lights up with new light and magic, and proclaims you its heavenly protector.

Refrain:

*To you we raise our song of praise, glory and love.*

You who were defender of faith and victorious preacher, you pointed out Christ as God's son and Lord, preserve our faith, free of every error.

*To you we raise ...*

The charity that is the core of the Goodness without end, make live in our hearts, let kindle in our life. You who to the poor were relief in his sorrow.

*To you we raise ...*

Of virtue you were a marvelous defender, saving the honor of the three virgins, look at the youth and protect its innocence.

*To you we raise ...*

Merciful rescuer of sailors, be light in the darkness of this stormy world, and lead us to the port of the true life.

*To you we raise ...*

The secret sufferings of your humble life are for your children shining examples of penance. Please give us this spirit and the zeal.

*To you we raise ...*

Your blessed bones pour the holy manna. If to it run the weak and the poor, he shall obtain the flower of your graces, a pledge of your friendship.

*To you we raise ...*

You the mystic Orient lead to the true holiness, uniting it in a link of faith and thought with the eternal Rome in the embrace of its motherly heart.

*To you we raise ...*

Please look mercifully at your children, wipe their tears and save them from all dangers, rekindle in the spirits the faith, the hope, the love.

*To you we raise ...*

NB. This hymn is very frequently performed in the liturgical celebrations in honor of St Nicholas. Its composer was Don Cesare Franco (Acquaviva delle Fonti 1885-1944), who succeeded in 1912 to Pasquale La Rotella as Master of Chapel in the Basilica of St Nicholas. Here he remained about 25 years. The most important of his (about 100) compositions is probably the *Oratorio di San Nicola*.

## 2. SI QUAERIS MIRACULA

**Si quaeris miracula,**  
caeci vident claudi ambulat,  
resudant manna ossa Nicolai.

*Pereunt pericula,  
cessat et tempestas,  
dicant navigantes.*

Datur patri Deodatus,  
admirantur Agareni,  
trinae virgines consolantur,  
narrent cives Patarae.

Pignus datur Bariensibus  
cunctis manna populis.  
Omnes exteri ad te veniunt  
simul munera deferentes, o foelix Barium.

Naufragantibus ad te clamantibus  
cito fertur auxilium,  
et placantur fluctus maris,  
te deprecante Virginem.

Parturientibus te invocantibus  
statim datur manna  
et cessant partus pericula  
una simul et aegrotantium  
pariterque omnes sanantur,  
te rogante Dominum.

Sint et omnes tribulati,  
et infirmi liberati,  
gloriose Nicolae, ab omni malo. Amen.

[*O pavor Arii,  
extirpator haeresis,  
tribunorum liberator,  
triumve puerorum protector,  
Nicolae, tu qui potens es et vales,  
pro nobis mortalibus  
indulge gratias*].

Amicus Dei Nicolaus,  
pontificali decoratus infula,  
omnibus se amabilem exhibuit.

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Pereunt pericula..*

## IF YOU LOOK FOR MIRACLES

*This is a medieval hymn of the XIII century. The beginning is very close to an hymn in honor of St Anthony of Padua. The stanza "O pavor Arii" is not attested in the editions before the second half of the XIX century. It is not easy to say whether its origin is French or Italian.*

**If you look for miracles,**  
the blind see and the cripple walk,  
and St Nicholas' bones  
pour the holy manna.

*The dangers finish, tempests calm down,  
let speak so the sailors.*

Adeodatus is given back to the father,  
the Agarens are surprised.  
Three virgins are comforted,  
let speak so the people of Patara.

You, beloved land,  
the sacred bones you received as a pledge,  
you preserve for all the peoples  
who come from far away, o happy Bari.

The sailors who invoke you,  
you are ready to help,  
and the seas calm down, with your  
Interceding you with the holy Virgin.

You intercede with God in the labor pains  
of the mothers who invoke you.  
To everybody your holy manna  
be pledge of health and salvation.

[*O terror of Arius, victorious over the  
heresies, liberator of the army officials,  
protector of three young people, O  
Nicholas, you who are so powerful and  
influential, beseech graces for us in need*].

Let us be all liberated from the dangers,  
from the wars and from the hunger,  
o glorious St Nicholas, great father. Amen.

Glory to the Father, to the Son, and to the  
holy Spirit. The dangers disappear, the  
tempests calm down, let the sailors say so.



**3. PLEASE, COME O POWERFUL PASTOR OF MYRA**  
**Deh vieni, o potente Pastore di Mira.**

See: Francesco Saverio Abbrescia, *Rime italiane e baresi*, Bari 1848, pp. 56-59.

Please, come o powerful pastor of Myra, Your ray springs in us the goodness.

You light up our hearts of celestial love. Protect and defend our city.

In your eyes there is a divine ray, and in the bumpy road you are sure guide.

How many devotes, both humble and nobles, you see kissing your tomb.

To many dying people you are a hope, your desired manna can save everybody.

Your hand took away from the rebellious angel and saved the three virgins.

Your name resounded among the lames as a support, among the dumbs as their word

You are hope for the earth, terror for the hell. You ascended to Eternal Father who always loved you.

Come, and the nature becomes joyful, and even the dark night lights up thanks to you.

You come and invite from remote lands foreign people to Bari.

O Sun of Lycia, honor of Bari, Lord of the seas, hope to the virtuous.

**4. ST NICHOLAS GOES ACROSS THE SEAS**  
**Sanda Necole va pe mare**

This song is not sung during the liturgical celebrations, but is the most popular in Barian *dialect*. Its origin is uncertain, although has often been published (for example by Alfredo Giovine in *Canti popolari religiosi baresi*, Bari 1963).

St Nicholas walk on the seas,  
dressed like a sailor,  
he loves pilgrims from the mountain,  
St Nicholas is all of gold.

*Be happy o pilgrims,  
St Nicholas is leaving,  
be happy o sailors,  
he goes across the seas.*

St Nicholas is all of silver,  
on the sea gives favorable wind,  
on the earth gives the sunshine.  
St Nicholas is all of gold.


*Be happy o pilgrims, etc.*

This evening we carry him  
with torches and lights  
Look at him, how is beautiful  
How is beautiful our St Nicholas.

*Be happy o pilgrims, etc.*

**THE OTHER SONGS**

5. *Miracle worker glorious Nicholas* was composed about 50 years ago by Clelia di Fuzio. 6. *Father Nicholas, protect the children* (by Augusto Dal Pra); 7. *The Faith that burns* (by Don Leonello Verona of Pruno di Stazzema); 8. *Nicholas of Bari to your feet* (by Teofilo Pirero); 9. *Hurray Nicholas Nicholas hurray* (popular refrain).



**TO ALL ST NICHOLAS FRIENDS  
THE BEST GREETINGS  
FROM BARI  
WHILE IS ABOUT TO START  
THE THREE DAYS FEAST**

**THE TRANSLATION OF ST NICHOLAS  
FROM MYRA (ASIA MINOR / TURKEY) TO BARI  
7-8-9<sup>TH</sup> OF MAY**